

중국어교육에서 초점정보에 기초한 언어정보의 분석

송 경 식

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《대학들에서는 학생들의 지적잠재력을 최대한 계발시키며 새롭고 쓸모있는 지식을 더 빨리 체득하고 활용할수 있게 교육내용을 실용화, 종합화, 현대화하여야 합니다.》

(《조선로동당 제7차대회에서 한 중앙위원회사업총화보고》 단행본 60페이지)

현시기 중국어교육에서 학생들이 어음이나 어휘, 문법, 문제를 비롯한 언어리론뿐 아니라 언어정보를 정확히 분석하고 그에 맞게 언어교제를 진행할수 있는 활용능력을 소유하도록 하는 문제가 매우 중요하게 나선다.

언어정보내부구조에는 표식있는 정보와 표식없는 정보가 있다. 여기에서 표식있는 정보가 초점정보로 되는데 그것은 그 범위를 확대하여 언어정보의 내부구조와 외부구조를 연관시킬수 있는것과 관련된다.

이 글에서는 중국어교육에서 중요하게 제기되는 초점정보에 기초한 언어정보분석방법에 대하여 론하려고 한다.

첫째로, 결합조사로 이루어진 정보표식을 리용하여 중국어언어정보를 분석할수 있다.

실례로 《老科学家(오랜 과학자)》와 《老的科学家(낡은 과학자)》는 형태적으로는 거의 비슷하지만 어용적의미에서는 매우 큰 차이가 있다. 《老的科学家(낡은 과학자)》는 문법적 형식에서의 강조표식 《的》가 증가됨으로써 정보구조내부의 서로 다른 정보단위사이의 평형이 파괴되어 의미소의 부각, 약화, 재조직특성들이 변화되게 된다.

《老》의 규범적의미소모임=[나이가 많다]

은폐된 의미소모임: [가치가 낮다(높다)+때가 지나다+존중을 받는다]

《科学家(과학자)》의 규범적의미소모임: [사람+과학연구에 종사하다+성과+지식구조가 특수하다]

《老科学家(오랜 과학자)》는 상례적인 구조로서 의미소모임에서 규범적의미소가 주도적지위를 차지한다. 즉 《老科学家(오랜 과학자)》의 의미소모임은 [사람+과학연구에 종사하다+나이가 많다+성과가 있다]이다.

그러나 《老的科学家(낡은 과학자)》는 문법적형식상의 강조표식 《的》가 증가되었기때문에 정보구조내부의 서로 다른 정보단위사이의 평형이 파괴되었다. 즉 규범적의미소는 약화되고 은폐된 의미소가 부각되었다. 정보구조가 재조직되면서 다음과 같이 변화된다.

《老的科学家(낡은 과학자)》의 언어환경적의미소모임: [가치가 낮다+때가 지나다] + [사람+과학연구에 종사하다+성과+지식구조가 특수하다] = [지식구조가 때가 지난 과학연구사업에 종사하는 사람]

여기에서 명백히 알수 있는바와 같이 문법적표식은 어용적정보와 밀접히 결합되어 서로 영향을 주고 제약하면서 형식과 내용, 로출된 정보와 은폐된 정보사이의 연관관계를 보장한다.

정보구조에서 만약 어떤 부분적인 정보의 가치가 높아지면 그와 이웃한 부분의 정보의 가치는 상대적으로 낮아지게 된다.

둘째로, 력점으로 이루어진 정보표식을 리용하여 중국어언어정보를 분석할수 있다.

정보표식은 입말형식에서는 일반적으로 상대적인 력점으로 나타난다. (실례에서 밑줄이 있는 부분은 력점이 놓이는 위치를 나타낸다.)

례: 还没吃饭就去上班. (밥도 먹지 않고 출근하였다.)

우의 실례에서 《没吃饭(밥을 먹지 않다)》은 부각되고 강조되는 정보로서 상대적으로 강하게 발음되면서 정보적가치가 가장 크다. 그러나 기타 부분의 정보들은 가치가 상대적으로 작아지면서 배경정보로 된다.

정보표식을 가진 입말형식은 파도와 같이 마루와 골이 기복을 이룬다. 다시말하여 력점의 차이로 서로 다른 정보의 가치의 크기를 나타낸다.

력점은 서로 다른 정보단위들사이의 대비를 통하여 중심정보를 강조하는 기능을 수행한다.

례: (왕동무는 다음주에 우리들이 자기 집에 와서 식사를 하자고 초청하였다.)

① 小王下星期请我们去他家吃饭。

② 小王下星期请我们去他家吃饭。

③ 小王下星期请我们去他家吃饭。

④ 小王下星期请我们去他家吃饭。

우의 실례들은 내용은 완전히 같지만 력점이 서로 다른것으로 하여 중심정보와 배경정보가 서로 다르게 설정되면서 어용적의미도 각이하게 나타내고있다.

실례 ①에서 《小王(왕동무)》은 중심정보로 되면서 《小王(왕동무)》과 관련되는 다른 하나의 대상을 이끌어내는 기능을 수행하고있다. 이 문장은 한사람이 다음주에 그들을 자기 집에 초청하여 식사를 하게 하였다는것을 전제로 한다.

그러나 초청한 사람이 누구인지 명확히 모르거나 《小王(왕동무)》이외의 다른 사람으로 잘못 알고있는 경우에 해당되는 정보구조이다. 실례 ①은 력점을 통하여 그들을 초청한 사람이 다름이 아니라 《小王(왕동무)》이라는것을 강조하였다. 이 문장에서 《小王(왕동무)》은 로출된 정보로 출현하였으며 이외의 다른 사람은 은폐된 정보로 존재한다.

실례 ②에서 강조되는것은 《下星期(다음주)》로서 이것은 시간정보에 속한다. 그와 대비되는것도 시간정보에 속하며 교제쌍방이 공유하고있는 정보축적에서 《下星期(다음주)》와 가장 가까운 시간정보이다.

실례 ③에 강조되는것은 《请(초청하다)》으로서 이것은 행동정보에 속한다. 그와 대비되는것도 행동정보에 속하며 교제쌍방이 공유하고있는 정보축적에서 《请(초청하다)》과 가장 가까운 행동정보이다.

실례 ④에서 강조되는것은 《我们(우리)》으로서 대상정보에 속한다. 그와 대비되는것도 대상정보에 속하며 교제쌍방이 공유하고있는 정보축적에서 《我们(우리)》과 가장 가까운 대상정보이다.

이처럼 강조되는 정보와 대비되는 정보는 언제나 교제쌍방이 공유하고있는 정보축적에서 선택되게 된다. 다시말하여 교제에서 일정한 정보를 강조하면 필연적으로 동시에 정보망에서 그와 가장 가까운 상관정보를 련상하게 된다. 이러한 상관정보는 교제쌍방이 이

미 알고있거나 교제환경속에 존재하는 관계가 가장 밀접한 정보이다.

셋째로, 부사로 이루어진 정보표식을 리용하여 중국어언어정보를 분석할수 있다.

중국어에서 부사도 정보의 표식으로 될수 있다.

례: 他一句话也没说就走了。(그는 한마디의 말도 하지 않고 갔다.)

우의 실례에서는 상대적인 력점과 문법적형식 《…也…就》를 통하여 《一句话(한마디의 말)》가 가장 큰 정보가치를 가진다는것을 나타내었다.

정보구조는 일단 일정한 정보표식 즉 《就》(곧), 《还》(아직), 《连…都》(…조차도) 등과 같은 부사들을 가지면 주관적평가의 부가정보를 낚으며 동시에 초점정보와 대비정보는 분류의미마당을 형성하게 된다.

례: 他就会修理彩色电视机。(그는 인차 천연색텔레비존을 수리할수 있다.)

우의 실례에서 《彩色电视机(천연색텔레비존)》와 《黑白电视机(흑백색텔레비존)》는 분류의미마당을 형성한다. 량자는 공동으로 옷자리개념인 《电视机(텔레비존)》의 아래자리개념으로 되면서 량립될수 없는 밀접한 관계를 가지고있다. 전자를 긍정하고 강조하면 후자를 부정하고 배제하게 된다. 문법적관계에서 보면 분류의미마당은 주로 수식, 제한적인 규정결합이며 명사, 동사와 같은 실질적의미를 가진 자립적단어들로 구성된다. 의미류형에서 보면 분류의미마당은 주로 반의어, 류의어와 관계된다.

례: ○ 我们还是坐飞机去吧。(우리는 그래도 비행기를 타고갑시다.)

我们不要坐火车、汽车去。(우리는 기차나 자동차를 타고가지 맙시다.)

○ 他喜欢吃煎得半熟的鸡蛋。(그는 반숙한 닭알을 먹기 좋아한다.)

他不喜欢吃煎得太熟的鸡蛋。(그는 꼭 익힌 닭알을 먹기 좋아하지 않는다.)

우의 실례의 《飞机(비행기)》, 《半熟(반숙하다)》는 대비초점으로서 자연스럽게 사람들로 하여금 그의 분류의미마당에서 서로 가까운 다른 대상을 련상하게 한다.

사람들은 객관적으로 내용이 류사한 정보들을 뇌수에서 가장 가까운 위치에 저장하고 마당의 방식으로 배열하였다가 활성화시켜야 할 필요성이 제기되면 자연히 하나를 통하여 다른것들을 움직이게 하여 호상 련관시킨다. 교제에서 정보는 단계별로 즉 일정한 대상으로부터 다른 대상으로, 가까운 곳으로부터 먼곳으로, 로출된것으로부터 은폐된것으로 교제임무가 완성될 때까지 확대되게 된다.

분류의미마당에 놓인 대상들은 항상 서로 다른 극단을 나타내면서 대비결과에 대한 주관적인 평가를 동반하게 된다.

례: ○ 连1+1都不会。(1+1도 계산할줄 모른다.)(우둔하다.)

○ 焦裕禄才是真正的人公仆。(초유록이야말로 진정한 인민의 충복이다.)(그러나 다른 사람은 그렇지 않다.)

○ 都四十岁了还要考博士研究生。(마흔이 다되었는데도 박사원연구생이 되려고 한다.)(나이가 많다.)

○ 才喝了二两酒就醉了。(두량의 술만을 마시었는데 취하였다.)(주량이 작다.)

○ 还没吃完饭就上班去了。(밥도 먹지 않고 출근하였다.)(비정상적이다.)

우의 실례들에서 나타나는 주관적평가(괄호안의 내용)는 은폐된 형식의 정보이다. 그러나 이러한 특수한 문법구조와 특수한 의미마당은 이미 서로 다른 상관대상들사이의 대비를 통하여 주관적평가정보를 로출시키었다.

정보구조에서 대비정보가 있으면 필연적으로 대비되는 정보가 있게 된다. 그리고 때로 정상적인 상태와 비정상적인 상태의 대비가 있게 된다. 이러한 서로 다른 정보는 하나는 로출되고 다른 하나는 은폐된 상태로 존재하게 된다.

례: 一亩地就产了800斤。(한무에서 8백근을 생산하였다.)

우의 실례에서 대비구조의 로출된 정보는 서로 다른 초점분포를 가질수 있다.

○ 一亩地就产了800斤。(한무밖에 안되는 땅에서 8백근을 생산하였다.)

○ 一亩地就产了800斤。(한무에서 8백근이나 생산하였다.)

우의 두 문장이 나타내는 정보, 련관된 배경정보, 추리정보는 서로 다르다.

배경정보: 대다수의 밭에서 한무는 800근밖에 내지 못한다.

추리과정: 한무의 땅을 최저비교기준으로 한다. 800근은 상수이다. 정비례함수를 얻는다.

추리정보: 일정한 땅에서 낸 한무의 생산량은 상수보다 더 많다.

실례에는 실제상 두가지 비교가 있다. 하나는 로출된 정보내부의 한무의 땅과 800근과의 비교이고 다른 하나는 로출된 정보와 은폐된 정보의 비교이다.

하나는 론리적비교이고 다른 하나는 경험과 사실사이의 비교로서 두 비교는 공동으로 추리정보에 작용한다.

배경정보: 한무의 땅의 소출은 초보적으로 800근을 초과한다.

추리정보: 생산량이 매우 적다.

실례에서 보는것처럼 대비정보들사이의 대비는 정상적인 상태의 배경정보와 비정상적인 상태의 배경정보사이의 대비이다. 만일 정보표식 《就(곧), 才(비로소), 还(아직), 都(모두), 也(도)》등이 있다면 대비정보들의 관계는 보다 복잡해지게 된다.

넷째로, 어휘들의 대비로 이루어진 정보표식을 리용하여 중국어언어정보를 분석할수 있다.

정보의 표식은 두 어휘의 대비를 통해서도 나타낼수 있다.

례: 我都不知道你怎么能知道呢?(나도 모르는데 당신이 어떻게 알수 있는가?)

우의 실례에서는 《我(나)》를 《응당 알아야 할 사람》으로 보고 《你(당신)》와 대비하여 《당신은 더 모를수 있다.》는 의미를 강조하였다.

총적으로 정보구조내부의 서로 이웃한 서로 다른 정보단위들사이에는 가치상의 상대적인 크기관계가 존재한다. 이렇게 되어야만 신축성이 있고 풍부하며 다양한 언어정보를 나타낼수 있게 된다.

례: 我要的是苹果。(내가 요구하는것은 사과이다.)

우의 실례에서 《苹果(사과)》가 제기되면 교체마당에는 필연코 《苹果(사과)》와 가장 가까운 이외의 과일들이 존재한다. 때문에 《苹果(사과)》 이외의 일종의 과일들은 이 구체적인 언어환경에서 《苹果(사과)》와 의미마당을 구성한다. 이러한 의미마당에서 그중의 어느 한 대상을 긍정하고 동시에 다른 대상을 부정하거나 배제한다.

여기에서 주의해야 할것은 대비하는것과 대비되는 정보에서 흔히 하나는 로출된 정보로 출현하고 다른 하나는 은폐된 정보로 존재한다는것이다. 즉 《苹果(사과)》는 로출된 정보로 출현하고 그와 가까운 대비대상은 은폐된 정보로 전제와 언어환경속에 존재한다. 때로는 대비하는것과 대비되는 정보는 다 로출된 정보로 출현할수도 있다.

례: 这些腐败分子连自己的工资和老婆都很少动用, 何况是银行存款呢?

(이러한 부패분자들은 자기의 로임이나 녀편네도 쓰는 경우가 적은데 하물며 은행저금이야 말해서 무얼하겠는가?)

우의 실례의 특정한 언어환경에서 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》와 《银行存款(은행저금)》은 립시적으로 의미마당을 형성하였다. 그러나 이 의미마당에서 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》와 《银行存款(은행저금)》은 같은 층차에 있지 않다. 발화자는 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》를 《银行存款(은행저금)》보다 상례적인 위치에 놓았다. 다시말하여 만약 《银行存款(은행저금)》을 쓰면 필연적으로 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》를 쓰며 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》를 쓰지 않는 조건에서는 필연적으로 《银行存款(은행저금)》은 쓰지 않는다는 로출된 정보가 형성되게 된다. 그리고 이러한 대비와 강조는 다른 층차의 대비대상과 관련되어 있다. 그것은 《工资(로임)》, 《老婆(녀편네)》와 관계가 가장 밀접하고 가장 가까운 병렬대상인 《非法的老婆(비법적인 녀편네)》와 《非法的工资(비법적인 로임)》이다. 이러한 은폐된 정보는 사회적경험, 정보축적과 대비되어 간접적으로 얻어지는것이다.

다섯째로, 두가지 원천으로 이루어진 정보의 호상관계를 리용하여 중국어언어정보를 분석할수 있다.

두가지 원천으로 이루어진 정보는 량립될수 없는 강한 배타적성질을 가지고있다. 두가지 원천으로 이루어진 정보는 이것 아니면 저것으로서 하나를 긍정하면 동시에 다른 하나는 부정하게 된다.

실례로 만약 발화자앞에 갑과 을 두사람이 있는데 발화자가 《我不是批评你。(나는 당신을 비판하는것이 아니다.))》라고 말하면 갑과 을 두사람중에서 한명은 배제되게 된다. 다시말하여 만약 갑이 을에 대하여 한 말이라고 생각하면 그것은 곧 발화자가 자기에게 한 비판이라고 여기게 된다. 을의 경우에도 마찬가지이다. 만약 가리키는것이 명백치 않은 경우, 갑과 을이 다 누구를 가리키는지 명백히 알지 못하는 경우에는 다의성이 생기면서 갑과 을이 다 자기를 비판하는것으로 생각할수 있다.

이처럼 발화자가 선택한 두가지 원천으로 이루어진 정보와 접수자가 선택한 두가지 원천으로 이루어진 정보의 차이로 하여 정보리해에서 오해가 생기고 정보의 진실성이 손상되게 되었다.

우리는 외국어교육에서 나서는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시킴으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 인재들로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.